

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Монголии и Правительством Республики Казахстан о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Монголии и Правительство Республики Казахстан, ниже именуемые "Договаривающиеся Стороны", желая укреплять и расширять экономическое сотрудничество между двумя государствами, стремясь создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одного государства на территории другого государства, признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с Соглашением будут способствовать экономическому развитию двух государств, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "Инвестиции" означает все виды имущественных ценностей и охватывает, в частности, но не исключительно:
 - движимое и недвижимое имущество и любые другие связанные с ним имущественные права, включая закладные, право удержания ипотеки или иного залога и средства на счетах в банках и других финансовых учреждениях;
 - акции, вклады (паи), облигации, и любые другие формы участия в предприятиях, акционерных обществах, хозяйственных товариществах, объединениях и в иных признаваемых законодательством юридических лицах, зарегистрированных в соответствии

с законодательством каждой из Договаривающихся сторон;

- займы, кредиты, целевые банковские и финансовые вклады и иные денежные требования, связанные с осуществлением инвестиций;

- права на объекты интеллектуальной и промышленной собственности, включая объекты, охраняемые авторским правом, патенты, товарные знаки, знаки обслуживания, фирменные наименования, промышленные образцы, коммерческие секреты и "ноу-хау";

- реинвестирование доходов и выплат основного долга и процентов по кредитным соглашениям;

2. Термин "инвестор" означает:

а) физическое лицо, являющееся гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с действующим законодательством;

б) любое юридическое лицо, учрежденное в соответствии с действующим законодательством одной из Договаривающихся Сторон;

в) юридическое лицо, не учрежденное в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, но прямо или косвенно контролируемое физическими или юридическими лицами этой же Договаривающейся Стороны.

3. Термин "доходы" означает:

Средства, полученные в результате осуществления инвестиций или связанные с ними, в денежной или натуральной форме, включая прибыль, дивиденды, вознаграждение за управление предприятием, техническое обслуживание и любые другие законные доходы.

4. Изменение формы инвестиции, разрешенной в соответствии с законодательством и другими нормативными актами Государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиция была осуществлена, не меняет ее характера как инвестиции.

СТАТЬЯ 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет способствовать инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и будет

разрешать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать справедливый и равноправный режим для инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет ущемлять произвольными или дискриминационными мерами управление, пользование или распоряжение этими инвестициями.

СТАТЬЯ 3

Правовой режим инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвестиций режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвестициям своих собственных инвесторов или инвестициям инвесторов третьих стран.

2. Данный режим не распространяется на:

а) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам отдельных стран в связи с совместным с ними участием в таможенном или экономическом союзе свободной торговли;

б) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам отдельных стран на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.

СТАТЬЯ 4

Экспроприация

Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон не могут быть реквизированы, национализированы, экспроприированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как реквизиция, национализация, экспроприация (далее экспроприация), за исключением тех случаев, когда экспроприация осуществляется в общественных интересах и производится:

- в соответствии с установленным законодательством порядке;

- без дискриминации;
- с выплатой без задержки адекватной компенсации.

Компенсация должна быть равна рыночной стоимости экспроприруемой инвестиции непосредственно перед моментом осуществления экспроприации или перед тем, когда о предстоящей экспроприации стало известно, в зависимости от того, что произойдет раньше.

Компенсация должна включать проценты соответствующие действующей процентной ставке и рассчитанные за период между датой указанной в части второй данной Статьи настоящего Соглашения и датой выплаты компенсации. Компенсация будет выплачиваться в той валюте, в которой были осуществлены инвестиции, либо, с согласия инвестора, в любой другой валюте. Компенсация подлежит переводу за границу без ограничений и лишней задержки.

СТАТЬЯ 5

Возмещение ущерба

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения или подобных обстоятельств, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем применяемый в отношении своих инвесторов, либо инвесторов третьих стран, при возмещении понесенного ими в результате вышеуказанных обстоятельств ущерба.

Эти суммы подлежат свободному переводу за границу.

СТАТЬЯ 6

Перевод платежей, связанных с инвестициями

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что все связанные с инвестициями переводы средств осуществляются свободно и без лишней задержки в соответствии с процедурой, установленной

законодательством Договаривающейся Стороны, которой могут быть предусмотрены:

- правила оформления таких переводов с учетом того, чтобы не нарушалось само право свободного перевода;
 - налоги, сборы и удержания с переводимых сумм;
 - защита законных прав кредиторов или обеспечение выполнения решений, вынесенных в ходе судебных разбирательств.
- указанная в настоящей статье процедура должна быть справедливой и недискриминационной.

2. В настоящем Соглашении переводы включают:

- первоначально инвестируемый капитал, а также любой дополнительный иностранный капитал, используемый для поддержания или расширения инвестиций;
- прибыль;
- компенсацию в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения;
- платежи, вытекающие при решении инвестиционного спора;
- платежи в соответствии с кредитным соглашением, а также вознаграждения в связи с правами на интеллектуальную и промышленную собственность, оплату по соглашению об управлении, техническом и сервисном обслуживании;
- платежи в возмещение ущерба, в соответствии со Статьей 5 настоящего Соглашения;
- часть оплаты за труд на регулярной основе для физических лиц другой Договаривающейся Стороны, осуществляющих деятельность, связанную с инвестициями;
- выручку от продажи или ликвидации части или всей инвестиции.

3. Переводы будут осуществляться без лишней задержки в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода.

Переводом "без лишней задержки" будет считаться перевод, произведенный в течение времени, нормально требуемого для выполнения формальных действий, связанных с переводом.

СТАТЬЯ 7

Применение других правил

В случае, если положение законодательства одной из Договаривающихся Сторон или обязательства по международному праву,

действующие в данный момент или установленные между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержит правила либо общие, либо специальные, предоставляющие инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны более благоприятный режим, чем это предусмотрено настоящим Соглашением, такие правила будут преобладать над настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ 8

Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или какой либо уполномоченный ею институт произведет платежи любому из инвесторов ее Государства в рамках гарантии или страхования, заключенного в связи с инвестицией, другой Договаривающейся Стороной будет признана переуступка первой Договаривающейся Стороне или ее институту любых прав или требований, присущих инвестору. Договаривающаяся Сторона или какой-либо ее институт, которыми переняты права инвестора, имеют право на те же права, которыми располагает инвестор и на требования таких прав в таком же объеме, с оговоркой в отношении обязательств инвестора, связанных с застрахованной таким образом инвестицией.

2. В случае суброгации определенной в пункте 1 настоящей Статьи, инвестор не будет выступать с требованиями, если он не будет уполномочен Договаривающейся Стороной или ее любым институтом.

СТАТЬЯ 9

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, будут

решаться по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто согласие в течение шести месяцев с даты возникновения спора, спор, по требованию любой из Договаривающихся сторон, будет передан арбитражному суду в составе трех членов. Каждая из Договаривающихся сторон назначает по одному арбитру, а назначенные арбитры выбирают председателя, который будет являться гражданином третьего государства, поддерживающего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит арбитра и не согласится с приглашением второй Договаривающейся Стороны провести такое назначение в течение двух месяцев, арбитр назначается по просьбе этой Договаривающейся Стороны Президентом Международного суда в г. Гааге.

4. Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в отношении выбора председателя в течение двух месяцев с даты их назначения, он назначается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Президентом Международного суда.

5. Если в случаях, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Президент Международного суда не может выполнить указанной функции или, если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то такое назначение будет произведено Вице-президентом, а, если и он не может выполнить соответствующие функции или является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, то назначение будет произведено самым старшим по рангу судьей Международного суда, не являющимся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Не нарушая других договоренностей между Договаривающимися Сторонами, арбитражный суд установит свои правила процедуры. Арбитражный суд выносит решение большинством голосов.

7. Каждая из Договаривающихся сторон несет расходы по содержанию своего члена суда, а также в соответствии со своей долей в арбитражной процедуре; расходы по содержанию председателя и прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях. Однако, суд может в своем решении определить большее участие одной из Договаривающихся Сторон и такое решение будет обязывать обе Договаривающиеся Стороны.

8. Решения суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 10

Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором государства второй Договаривающейся Стороны

1. С целью решения спора между Договаривающейся Стороной и инвестором Государства второй Договаривающейся Стороны по отношению к инвестиции, не умаляя положений Статьи 9 настоящего Соглашения, между заинтересованными сторонами будут проводиться переговоры.

2. Если переговоры не будут закончены решением в течение шести месяцев с даты письменного предложения начать переговоры, стороны спора могут поступать следующим образом:

- а) если спор касается обязательств по Статьям 4, 5, 6 настоящего Соглашения, он, по просьбе инвестора, передается на решение арбитражному суду;
- б) спор, не указанный в подпункте а), пункта 2 этой Статьи, будет передан по согласию обеих сторон спора на рассмотрение арбитражному суду.

3. Арбитражный суд будет создан для каждого индивидуального дела. Если стороны, участвующие в споре, не согласуют иное, каждая из них назначит одного арбитра. Назначенные арбитры выбирают председателя, которым будет являться гражданин третьего государства.

Арбитры должны быть назначены в течение двух месяцев с даты получения требования передачи спора для рассмотрения арбитражным судом, а председатель – в течение следующих двух месяцев.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей Статьи, не были выполнены, любая из сторон спора может, не имея других договоренностей, обратиться к Председателю Арбитражного суда при международной торговой палате в Париже с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель не может выполнить указанную функцию или является гражданином Государства Договаривающейся Стороны, применяются аналогичные постановления пункта 5, Статьи 9 настоящего Соглашения.

5. Если сторонами не согласовано иначе, арбитражный суд

устанавливает свои правила процедуры. Решения являются окончательными и обязательными. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит признание и выполнение арбитражных решений.

6. Каждая из сторон спора несет расходы по содержанию своего члена суда и в соответствии с собственной долей в арбитражной процедуре; расходы по содержанию председателя и прочие расходы они будут нести в равных частях как стороны спора. Однако, суд в своем решении может установить другую пропорцию разделения расходов, понесенных одной из сторон, и это решение будет обязательно для обеих сторон.

7. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, не может на любой стадии третейской процедуры или выполнения решения суда ссылаться на факт, что инвестором получено в результате договора страхования возмещение, охватывающее весь или часть причиненного убытка.

8. В случае, если обе Договаривающиеся Стороны станут сторонами Вашингтонской Конвенции от 18 марта 1965 г. о Разрешении споров, касающихся инвестиций между государствами и гражданами других государств, споры будут направляться в Международный центр решения споров по инвестициям следующим образом:

споры, указанные в пункте 2, подпункт а) настоящей Статьи, по требованию инвестора, а споры, указанные в пункте 2, подпункт б) настоящей Статьи, по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 11

Заключительные положения

1. Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, предусмотренных национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вступления в силу международных соглашений.

Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты.

2. Настоящее Соглашение заключается на 10 (десять) лет и может автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем

намерении прекратить его действие в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи.

3. Положения настоящего Соглашения распространяются и на инвестиции, осуществленные с 16 декабря 1991 года.

4. В отношении тех инвестиций, которые были осуществлены до прекращения действия настоящего Соглашения, положения всех предыдущих статей настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение 10 (десяти) лет с даты прекращения его действия.

5. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному соглашению между Сторонами. Любая поправка должна войти в силу, если каждая из Сторон известила другую Сторону, что она отрегулировала все собственные формальности, препятствующие введению в силу такой поправки.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения по истечении первых девяти лет или в любое время после этого, письменно уведомив другую Договаривающуюся Сторону за один год до окончания срока действия.

В удостоверение чего, мы, должным образом уполномоченные представители, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Алматы "2" декабря 1994 г. в двух подлинных экземплярах на монгольском, казахском, русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании положений настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом Соглашения на русском языке.

За Правительство
Монголии

За Правительство
Республики Казахстан

Асанж

ЦАХИМ АНГЛИС

ГАДААД УРГАМЖ АМТГА ТӨВ АРХИВ